

## 什么是语义释义？

NSM 的语义释义是一种解释性的释义 (explanatory paraphrases)。释义用简单而普遍的语义元以原语言的形式表述出来，短则两三词，长则涉及很多相互关联的分句。本质上说，NSM 的语义释义是由普通语言内的一个特定子集而构筑成的“文本”。

尽管是由个别的元素 (即词和粘着语素) 组成，NSM 的语义释义完全可以很好地表达出很多主观的、难以定义的语义。下面列出的是对英语中“lie” (说谎) 一词的释义 (Wierzbicka 1990)。该释义和科尔曼 (Coleman) 和凯 (Kay) 在 1981 提出的有关“lie”一词的“原型效应” (prototypicality effect) 完全一致。(释义的最后一行表达的是社会评价。)

X lied to Y=

X said something to Y

X knew that it was not true

X said it because X wanted Y to think that it was true

people think it is bad if someone does something like this

(X 对 Y lie =

X 对 Y 说了什么

X 知道那不是真的

X 这样说是因为 X 想要 Y 想那是真的

如果有人这样做，人们认为是不好的)

下面是有关情感词“happy”的释义。它让我们看到了“原型认知情节” (prototypical cognitive scenario) 是如何在释义中得到体现。我们看到在释义过程中 X 体验到的感情不是直接地被描述出来；而是被间接地描述为象某人有着某些典型想法时所有的好的感觉。这种研究方法可使一些只有细微差别的情感词汇得到很好的区分 (例如英语中的 ‘happy’, ‘joyful’, ‘pleased’, ‘content’,

‘related’, ‘jubilant’等) (参阅 Wierzbicka 1996, 1999; Bardzokas and Dirven 1997)。

X feels happy =

X feels something good like people can feel when they think like this:

something good happened to me

I wanted this to happen

I don't want anything else now

(X 感到 happy =

X 有好的感觉，就象人们有这样的想法时所有的感觉：

有好的事情发生在我身上了

我想要这发生

我现在别的什么都不想要了)

我们再举一个不为读者熟悉的例子，拿日语中“*amae*”为例。Takeo Doi (1994, 1981) 认为“*amae*”是“贯穿日本社会各个方面为日本独有的情感”，并且代表着“日本心理的本质”。那么，*amae* 到底是什么意思呢？

Doi 的解释是这样的：*amae* 是“*amaeru*”的名词形式，*amaeru* 为不及物动词，意为“依赖于别人的仁慈 to depend and presume upon another's benevolence”。它表示一种“无助和被爱的渴望 helplessness and the desire to be loved”。*Amaeru* 也可被定义为“被爱的愿望 wish to be loved”和“依赖性的需要 dependency needs”。很多英日双语词典把 *amae* 定义为“to lean on a person's good will”, ‘to depend on another affection’, ‘to act lovingly towards (as a much fondled child towards its parents)’, ‘to presume upon’, ‘to take advantage of’; ‘to behave like a spoilt child’, ‘be coquettish’, ‘trespass-on’, ‘take advantage of’, ‘behave in a caressing manner towards a man’; ‘to speak in a coquettish tone’, ‘encroach on (one's kindness, good nature, etc.)’; ‘presume on another's love’, ‘coax’, and so on.

其实要我们猜'amae'这个概念的原型并不难。正如 Doi 所说的,amae 的“心理原型”根植在婴儿对母亲的心理之中；尤其是当婴儿已经意识到自己的生存完全得依赖母亲，由此而渴望亲近的接触。正如 Doi 和其他学者所观察到的，在日本以这个原型建立起来的关系为整个社会关系打下了基础。

下面的释义在维尔兹彼卡教授 1998 著作中对 amae 释义的基础上作了修改:

X feels amae =

when X thinks about Y, X feels something good like people can feel

when they think like this about someone:

sometimes a person thinks like this:

“when this someone thinks about me,

    this someone feels something good

    this someone wants to do good things for me

    this someone can do good things for me

    when I am with this someone nothing bad can happen to me

    I don' t have to do anything because of this

X 感到 amae =

当 X 想到 Y 时, X 有好的感觉, 就像人们象这样想到某个人时

所有的感觉:

有时, 一个人象这样想:

“当这一个人想到我时, 这个人有好的感觉

    这一个人想要为我做好的事情

    这一个人能为我做好的事情

    当我和这一个人在一起的时候, 没有坏事能发生在我身上

    所以我什么都不需要做 ”

第一和第二释义行构筑了一个原型认知情形。第三释义行表明这一情感是建立

在对一种特定的关系的假设上的。*Amae* 体验者的这种“自我沉溺”根植于他们拥有的“情感保障”，即在体验者看来，他们自己是受到对方爱护的。第四到第六释义行对这种“把别人的爱想当然的”想法作了充分的描述。最后一行反映的是 *amae* 体验者的“被动”态度，他们无需努力地去赢得别人的恩惠和保护。